

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Pois als baros enoia > Tradizione Manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

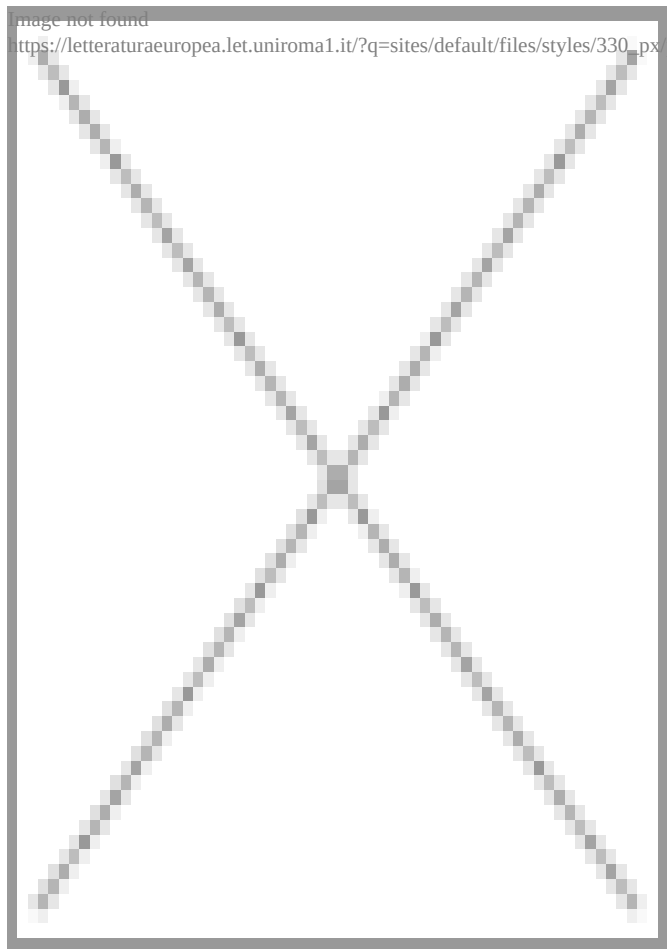
- letto 326 volte

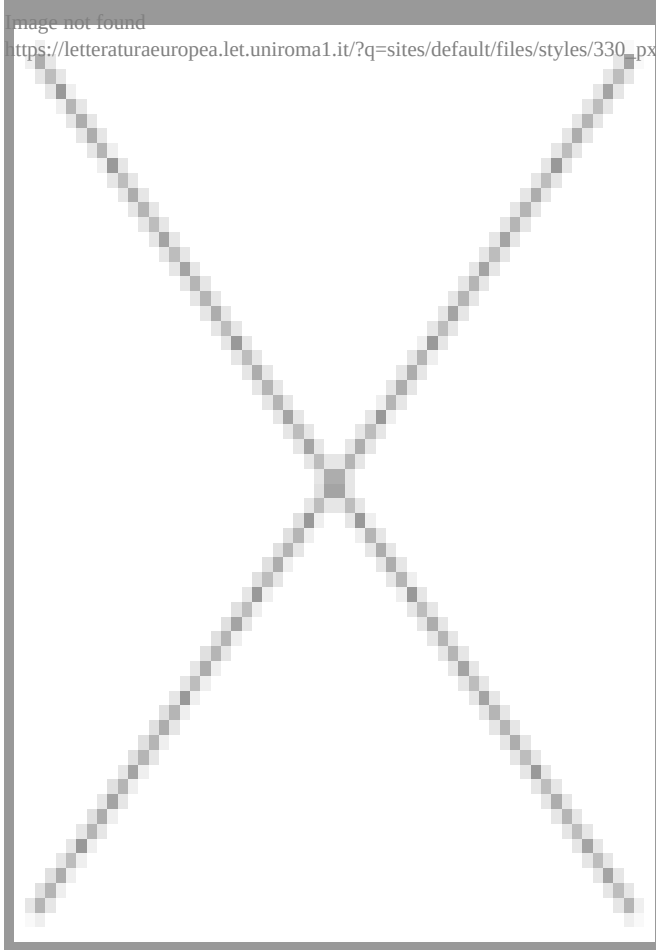
Riproduzione fotografica

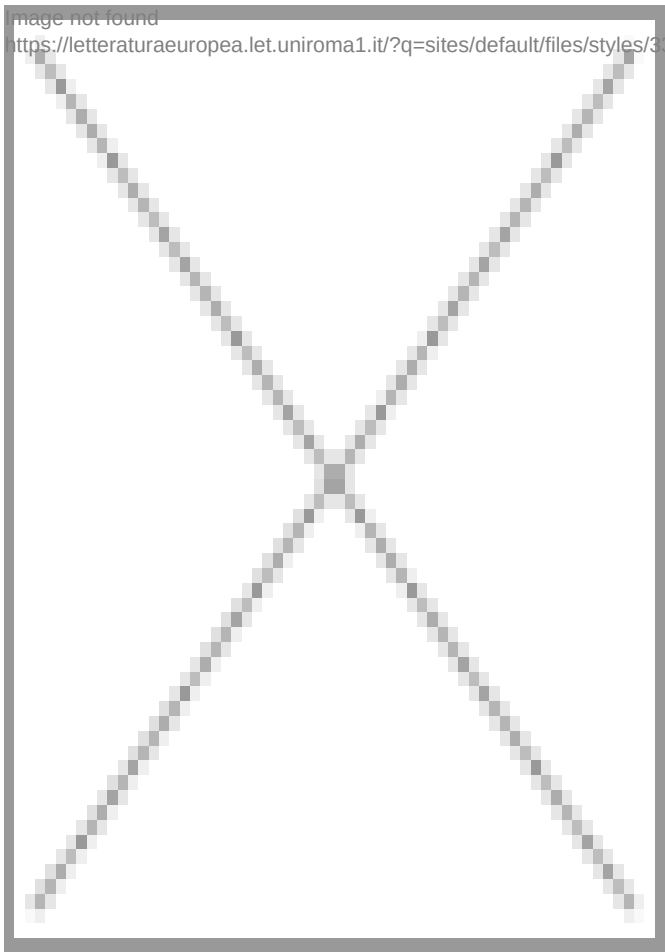
Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0138_fa_0065v_m_1.jpg&itok=9G1_oZzQ



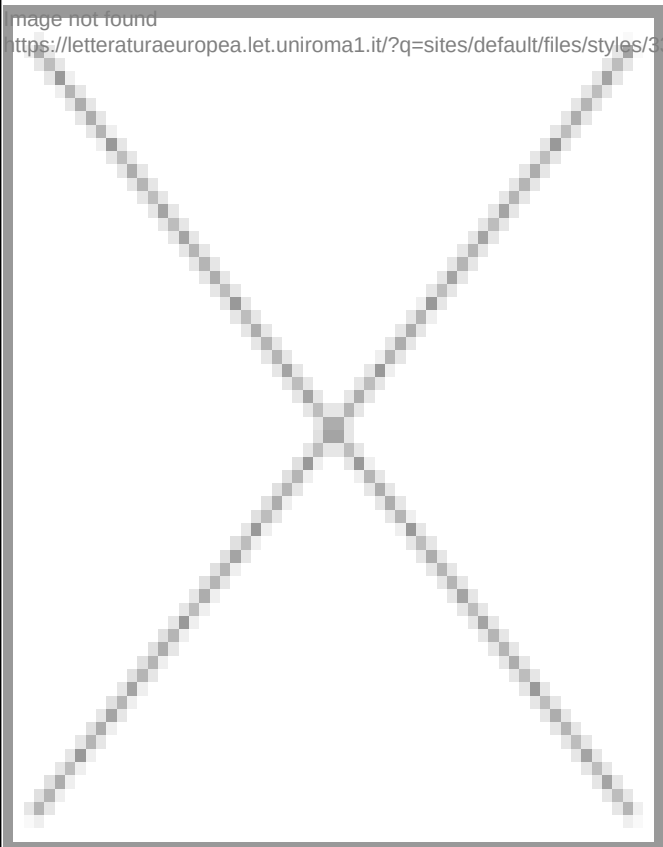




- letto 256 volte

Edizione diplomatica

65v	
-----	--



¶ Nlo te(m)ps (et) en lasaso qel reis phelips de fransa guerreiaua co(n) lo rei richa(r)t dangelterra. si foron amdui en ca(m)p con tota la lor gen: Lo reis de fransa si avia ab se. frances. eborgognos. (et) campagnes. eflamencs. (et) cels de brui. El reis richartz auia ab se. engles enormanz. (et) bretons. epitauis. ecels denieu. e de toreine. e dal manie. (et)desantonge. (et)de lemozi. (et)era sobre lariba dun flum. qe ha nom caura- laqals passa li alpe de niort. E launa ost si era daluna riba. elautra da lautra pa(r)t. (et) aissi esteron be. xv. iornz. Ecascun dia sarmauon epareillauon de uenir ala ba tailla en semes. Mas arciesqe (et) euesqe (et) abbat (et) home dorden qui cercauon la paz. eron en meiz. qui de fendian qe la batailla no(n) era. Et un dia foron armat tuit aqill qeran con lei richart (et)esqui rat de ueniralabatailla. (et) de passar la

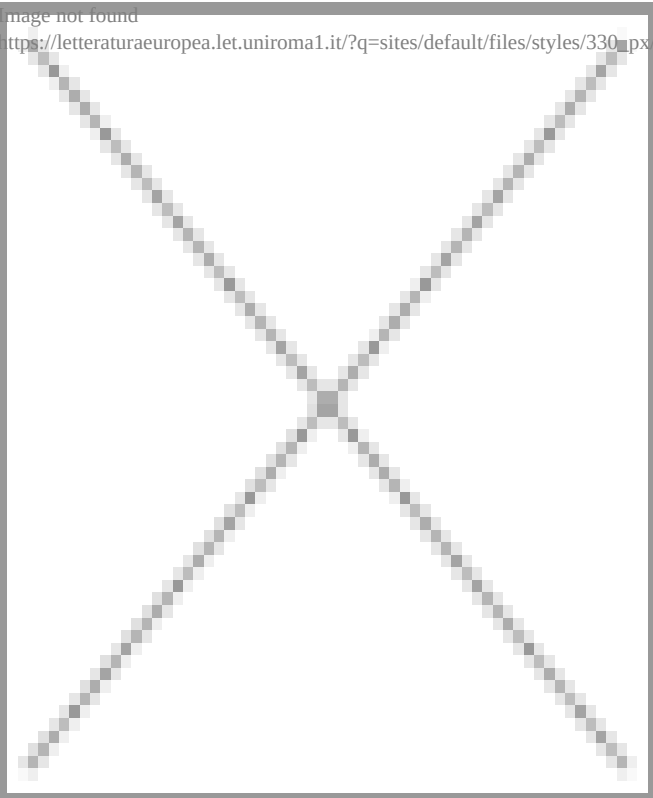
image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/33>

seura. Eli frances sarmere(n)t (et) sesqilirent. E
li bon home derelion forn com las crotzels
braz pregan righat el rei phelip qe la ba
tailla no degues estre. El reis de fra(n)sa di
sia qe no(n) remandria la batailla. sil reis
richartz noill fazia fezeltat de tot so qel
auia de sai mare. del ducat de norman
dia e del ducat dequitania. (et) del comtat
de piteus. Eqeill rendes gisort. lo qallo
res richartzllauia tolt. Et en richa(r)tz qa(n)t
auziaqestap(ar)aula qel reis phelips d(em)ma(n)
daua. p(er) la gran baudessa qel auia qar li
campagnes auian adel promes qe noill
serian alencontra. p(er) la gran qantitat dels
esterlis qe lauia semenatz entre lor. si
montet en destrier. emes lelm en latesta.
efai sonar las tro(m)pas. efai desserar los se-
us confanos en contra laiga p(er) passar
oltra. Et ordenet las esqeras dels baros.
(et) de la seua gent p(er) passar oltra alabatai-
lla. El reis phelips qan lo ui uinir mo(n)
tet en destrier. emes lelm en latesta. eto
ta la seua genz montet en destriers e
prendere(n)t lor armas. p(er) ueniralabatai
lla. trait li campanes qui no meteron
elms entesta. El reis phelips qan ui ri
chart uenir ela seua gen con ta(n) gran

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/350_px/public/Chig.L.V_.106.pl_A_0140_1a_0066v_m%20%282%29.jpg&itok=KNOSgpl

uigor. eui qill ca(m)panes no uenion ala
batailla. el fo auiliz (et) espauentaz. Eco
menset far appellar los archiuesqes (et)
euesqes (et) homes derelion. totz aqels
qel auion pregat de la paz far. e p(re)guet
lor qill anesso prega(r) richart de la paz.
e del concordi. E silor p(ro)mes de far e de-
dir.(et) de recebre aquela paz (et)aqella(con)
cordia degisort del demandel uassala
ge. qe fazia an richart. E li saint home
uengron tuit co(n) lascrotz en bratz en
(con)tra lo rei richartz ploran. qel aque(s)
pietat de tanta bona gen. co(n) auia el
camp. qe tuit eran amorir. (et) qel uol
gues la paz. qill li faran laisser gisort.
el rei partir de sobre la seua terra. Eli
baron qan auzire(n)t la grand honor qel
reis phelips li presentaua. foron tuit
al rei richart. conseilleron lo qel pre-
zes lo (con)cordi ela paz. Ep(er) los precs dels
homes religiosos p(er) (con) seill dels seus ba-
ros. si fez la paz el concordi. si qe gisort
li laisat quitame(n)z lo reis phelips el va-
ssalages remas en penden. si com se
staua. E parti se del ca(m)p. el reis richartz
remas. E fo iurada la paz dam dos lo
reis adez anz. e desferron lor ost. (et) deron

	comiat al soldadiers. E ue(n)gron escars (et) auar (et) cobe am dui li rei. eno uolgron farost ni despendre. si non en en falco(n)s (et) en austors. (et)encans.(et) en libriers (et) en co(m)prar terras (et) possessios.(et) en far tort alor baros. Don tuit li baron del rei defra(n) sa forn trist (et) dolen. eli baron del rei Ri chart. qar ill auian la paz faicha perca scus dels dos reis era uengutz escars (et) uilans. E Bertrans de born fo plus iraz qe negus dels autres baros. p(er) so qarel no se deletaua mas en guerra de si e da utrui emais en la guerra dels dos reis. p(er) so qe quant ill guerreiauan en sems. el auia dal rei richart tot so qel uolia. da ueredonor. Et era temsutz p(er) lo dire de la lengua damdos los reis. Don el p(er) uo luntatqel acqill rei tornassen ala gue(r) ra. e p(er) la uoluntat qel ui als autres ba ros. si fez aqest siruentes. B(er)tra(n)s d(e) bo (r)n.
--	---

- letto 315 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

65v	
-----	--

[] Nlo te(m)ps (et) en lasaso qel reis phelips de fransa guerreiaua co(n) lo rei richa(r)t dangelterra. si foron amdui en ca(m)p con tota la lor gen: Lo reis de fransa si avia ab se. franses. e borgognos. (et) campagnes. e flamencs. (et) cels de brui. El reis richartz auia ab se. engles enormanz. (et) bretons. e pitauis. e cels de nieu. e de toreine. e dal manie. (et) de santonge. (et) de lemozi. (et) era sobre la riba dun flum. qe ha nom caura laqals passa li alpe de niort. E la una ost si era da l?una riba e l?autra da l?autra part (et) aissi esteron be .xv. iornz. E cascun dia sarmauon e pareillauon de uenir ala batailla en semes. Mas arcivesqe (et) euesqe (et) abbat (et) home dorden qui cercauon la paz. eron en meiz. qui de fendian qe la batailla no(n) era. Et un dia foron armat tint aqill qeran con lei richart (et) esquirat de uenir ala batailla. (et) de passar la	[.]n lo temps et en la saso qe?l reis Phelips de Fransa guerreiaua con lo rei Richart d'Angelterra, si foron amdui en camp con tota la lor gen. Lo reis de Fransa si avia ab se Franses e Borgognos et Campagnes, e Flamencs et cels de Brui. E'l reis Richartz avia ab se Engles e Normanz et Bretons e Pitavis e cels d'Enjeu e de Toreine e dal Manie et de Santonge et de Lemozi . Et era sobre la riba d'un flum qe ha nom Caura, la qals passa li al pe de Niort. E la una ost si era da l?una riba e l?autra da l?autra part et aissi esteron be .xv. jornz, e cascun dia s'armavon e pareillavon de venir a la batailla ensemes. Mas arcivesqe et evesqe et abbat et home d'orden, qui cercavon la paz, eron en meiz qui defendian qe la batailla non era. Et un dia foron armat tuit aqill q?eran con lei Richart et s'esquirat de venir a la batailla et de passar la
66r	

seura. Eli frances sarmere(n)t (et) sesqilirent. E li bon home derelion forn com las crotzels braz pregan righat el rei phelip qe la batailla no degues estre. El reis de fra(n)sa di sia qe no(n) remandria la batailla. sil reis richartz noill fazia fezeltat de tot so qel auia de sai mare. del ducat de normandia e del ducat dequitania. (et) del comtat de piteus. Eqeill rendes gisort. lo qallo res richartzllauiatolt. Et en richa(r)tz qa(n)t auziaqestap(ar)aula qel reis phelips d(em)ma(n) daua. p(er) la gran baudessa qel auia qar li campagnes auian adel promes qe noill serian alencontra. p(er) lagran quantitat dels esterlis qel auia semenatz entre lor. si montet en destrier. emes lelm en latesta. efai sonar las tro(m)pas. efai desserar los seus confanos en contra laiga p(er) passar oltra. Et ordenet las esqeras dels baros. (et) de la seua gent p(er) passar oltra alabatai- lla. El reis phelips qan lo ui uinir mo(n)tet en destrier. emes lelm en latesta. etota la seua genz montet en destriers e prendere(n)t lor armas. p(er) ueniralabatai lla. trait li campanes qui no meteron elms entesta. El reis phelips qan ui richart uenir ela seua gen con ta(n) gran	Seura,e li Frances s?armerent et s?esqilirent. E li bon home de relion forn com las crotz els braz pregan Righat e·l rei Phelip qe la batailla no degues estre. E?l reis de Fransa disia qe non remandria la batailla, si·l reis Richartz no·ll fazia fezeltat de tot so q'el avia de sai mar e del ducat de Normandia e del ducat d'Equitania et del comtat de Piteus, e qe·ill rendes Gisort, lo qal lo res Richartz ll?avia tolt. Et En Richartz, qant auzi aquesta paraula qe?l reis Phelips demmandava, per la gran baudessa q?el avia, qar li Campagnes auian ad el promes qe no·ill serian a l?encontra, per la gran quantitat dels esterlis q'el avia semenatz entre lor, si montet en destrier e mes l?elm en la testa; e fai sonar las trompas e fai desserar los seus confanos encontra l?aiga per passar oltra et ordenet las esqeras dels baros et de la seua gent per passar oltra a la batailla. E?l reis Phelips, qan lo vi uinir, montet en destrier e mes l?elm en la testa e tota la seua genz montet en destriers e prenderent lor armas per venir a la batailla, trait li Campanes qui no meteron elms en testa. E·l reis Phelips, qan vi Richart venir e la seua gen con tan gran
66v	

uigor. eui qill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fo auiliz (et) espauentaz. Eco menset far appellar los archiuesques (et) euesques (et) homes derelion. totz aqels qel auion pregat de la paz far. e p(re)guet lor qill anesso prega(r) richart de la paz. e del concordi. E silor p(ro)mes de far e de dir.(et) de recebre aquela paz (et)aqella(con)cordia degisort del demandel uassalage. qe fazia an richart. E li saint home uengron tuit co(n) las crotz en bratz en (con)tra lo rei richartz ploran. qel ague(s) pietat de tanta bona gen. co(n) auia el camp. qe tuit eran amorir. (et) qel uol gues la paz. qill li faran laisser gisort. el rei partir de sobre la seua terra. Eli baron qan auzire(n)t la grand honor qel reis phelips li presentaua. foron tuit al rei richart. conseilleron lo qel prezes lo (con)cordi ela paz. Ep(er) los precs dels homes religios p(er) (con) seill dels seus baros. si fez la paz el concordi. si qe gisort li laisat quitame(n)z lo reis phelips el vassalages remas en penden. si com se staua. E parti se del ca(m)p. el reis richartz remas. E fo iurada la paz dam dos lo reis adez anz. e desferron lor ost. (et) deron	vigor e vi q·ill Campanes no venion a la batailla, el fo aviliz et espauentaz. E comenset far appellar los archivesques et evesques et homes de relion, totz aqels qe l'avion pregat de la paz far, e preguet lor q'ill anesso pregar Richart de la paz e del concordi e si lor promes de far e de dir et de recebre aquela paz et aquela concordia de Gisort del deman del vassalage qe fazia a·N Richart. E li saint home vengron tuit con las crotz en bratz encontra lo rei Richartz, ploran q'el agues pietat de tanta bona gen con avia el camp, qe tuit eran a morir, et q'el volgues la paz, q'ill li faran laisser Gisort e.l rei partir de sobre la seua terra. E li baron, qan aurizent la grand honor qe·l reis Phelips li presentava, foron tuit al rei Richart, conseilleron lo q'el prezes lo concordi e la paz. E per los precs dels homes religios, per conseil dels seus baros, si fez la paz e?l concordi si qe Gisort li laisat quitamenz lo reis Phelips e?l vassalages remas en penden, si com s'estava, e parti se del camp, e?l reis Richartz remas. E fo jurada la paz d'amdos lo reis a dez anz e desferron lor ost et deron
67r	

comiat al soldadiers. E ue(n)gron escars (et) auar (et) cobe am dui li rei. eno uolgron farost ni despendre. si non en en falco(n)s (et) en austors. (et)encans.(et) en libriers. (et) en co(m)prar terras (et) possessios.(et) en far tort alor baros. Don tuit li baron del rei defra(n)sa forn trist (et) dolen. eli baron del rei Richart. qar ill auian la paz faicha perca scus dels dos reis era uengutz escars (et) vilans. E Bertrans de born fo plus iraz qe negus dels autres baros. p(er) so qarel no se deletaua mas en guerra de si e da utruï emais en la guerra dels dos reis. p(er) so qe quant ill guerreiauuan en sems. el auia dal rei richart tot so qel uolia. da ueredonor. Et era temsutz p(er) lo dire de la lengua damdos los reis. Don el p(er) uoluntatqel acqill rei tornassen ala gue(r)ra. e p(er) la uoluntat qel ui als autres baros. si fez aqest siruentes.	comjat al soldadiers. E vengron escars et avar et cobe amdui li rei e no volgron far ost ni despendre, si non en en falcons et en austors et en cans et en libriers et en comprar terras et possessios et en far tort a lor baros. Don tuit li baron del rei de Fransa forn trist et dolen, e li baron del rei Richart, qar ill avian la paz faicha, per cascus dels dos reis era vengutz escars et vilans. E Bertrans de Born fo plus iraz qe negus dels autres baros, per so qar el no se deletava mas en guerra de si e d'autrui e mais en la guerra dels dos reis, per so qe qant ill guerreiavan ensems, el avia dal rei Richart tot q'el volia d'aver e d'onor et era temsutz per lo dire de la lengua d'amdos los reis. Don el per volutant q'el ac qu'ill rei tornassen a la guerra e per la voluntat q'el vi als autres baros, si fez aqest sirventes
---	---

- letto 277 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-44>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0138